

英皇書院

King's College

於學生發展日，熱帶氣旋及持續大雨警告生效時，學校有關安排

Tropical Cyclones and Heavy Persistent Rain Arrangements for Kindergartens and Day Schools on Student Development Day

資料來源：教育局通告第 4/2016 號

檔號：EDB(IPR)ADM/ 90 / 1 / 9

Source: EDUCATION BUREAU CIRCULAR NO. 4/2016

Ref : EDB(IPR)ADM/90/1/9

各學校須特別留意遇有熱帶氣旋及持續大雨時的不同安排。熱帶氣旋一般發展和變化需時，而且影響較為持久；當教育局因熱帶氣旋影響本港而宣布學校停課，學校應安排學生在安全情況下回家。至於因持續大雨所造成的惡劣情況，來去都可能十分迅速；因此，在上課期間，即使天文台發出紅色或黑色暴雨警告信號，學校亦應繼續照常上課，不應立即安排學生回家。

Special attention is drawn to the different arrangements in the event of tropical cyclones and heavy persistent rain. It takes time for tropical cyclones to form and change and the effects are more lasting. Upon EDB's announcement of class suspension in case of tropical cyclones, schools should arrange students to return home under safe conditions. For heavy persistent rain, however, adverse situation could develop quickly and dissipate quickly. Schools should therefore continue their lessons as usual when RED/BLACK Rainstorm Warning Signal is issued during lesson time and should not arrange students to return home immediately. (Please refer to paragraphs 6 and 8 below for details of the arrangements.)

遇有熱帶氣旋影響香港，學校應留意電台、電視台或手機應用程式「香港政府通知你」的公布。學校如需參閱公布的全文，可到政府新聞公報的網頁（<http://www.info.gov.hk/gia/general/ctoday.htm>）瀏覽。

Schools should pay attention to the announcements made via the radio, television or mobile application "GovHK Notifications" when tropical cyclones are affecting Hong Kong. For full details of the announcements, schools may visit the webpage "Press Releases" on the Government website (<http://www.info.gov.hk/gia/general/today.htm>).

以下一般安排在熱帶氣旋影響香港下將會適用，而教育局亦會就此發出適當公布：

When tropical cyclones affect Hong Kong, the following general arrangements will apply and EDB will make appropriate public announcements accordingly:

天氣情況	應採取的行動
當天文台發出一號熱帶氣旋警告信號	✧ 除非另行通知，否則所有學校（包括幼稚園）均應照常上課。
When Tropical Cyclone Warning Signal No. 1 is issued	✧ All schools, including kindergartens, are to operate as usual unless advised otherwise.
當天文台發出三號熱帶氣旋警告信號	✧ 幼稚園、肢體傷殘兒童學校及智障兒童學校均應停課。 ✧ 除非另行通知，否則其他學校應照常上課。
When Tropical Cyclone Warning Signal No. 3 is issued	✧ Classes of kindergartens, schools for children with physical disability and schools for children with intellectual disability are to be suspended. ✧ Other schools are to operate as usual unless advised otherwise.
當天文台發出八號預警／八號或以上熱帶氣旋警告信號	✧ 所有學校均應停課。
When Tropical Cyclone Warning Signal Pre-No. 8 / No. 8 or above is issued	✧ Classes of all schools are to be suspended
當天文台以三號取代八號或以上熱帶氣旋警告信號	✧ 所有幼稚園、肢體傷殘兒童學校及智障兒童學校均應繼續停課。 ✧ 除非事前已公布所有學校須全日停課，否則其他學校應按下列安排恢復上課： - 假如三號熱帶氣旋警告信號在上午 5 時 30 分前發出，上午校及全日制學校應恢復上課。 (所有學生應復課) - 假如三號熱帶氣旋警告信號在上午 10 時 30 分前發出，下午校應恢復上課。 (中四級應復課)

<p>When Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above is replaced by Signal No. 3</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ Classes of all kindergartens, schools for children with physical disability and schools for children with intellectual disability are to remain suspended. ✧ Unless previous announcement has been made to the effect that classes will be suspended for the entire day, other schools are to resume if Tropical Cyclone Warning Signal 3 has been issued before 5:30 a.m. (for AM and whole-day schools) (All students should resume schooling) / 10:30 a.m. (for PM schools). (S.4 students should resume schooling)
<p>當天文台以一號取代三號熱帶氣旋警告信號或取消所有熱帶氣旋警告信號</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ 除非事前已公布所有學校須全日停課，否則學校應恢復上課（在當日的下午或翌日的上午）。
<p>When Tropical Cyclone Warning Signal No. 3 is replaced by Signal No. 1 or when all tropical cyclone signals are cancelled</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ All schools are to resume with the next session unless previous announcement has been made to the effect that classes will be suspended for the entire day.

如天文台發出三號熱帶氣旋警告信號時，學生已在上學途中，幼稚園、肢體傷殘兒童學校及智障兒童學校均應實施應急措施，確保校舍開放和安排人手照顧已返抵學校的學生，並於適當時候及安全情況下妥善地安排學生返家。如天文台發出八號預警／八號熱帶氣旋警告信號時，學生已在上學途中，上述安排將適用於全港學校。

持續大雨

天文台的暴雨警告旨在提醒市民暴雨將至，可能會造成嚴重混亂，包括嚴重交通混亂，大範圍水淹及山泥傾瀉，導致人命傷亡。在暴雨期間，學校應密切留意電台、電視台或手機應用程式「香港政府通知你」的公布。學校如需取得更詳盡的雨量分布資料，可循以下網址進入天文台的網頁瀏覽：

<http://www.hko.gov.hk/wxinfo/rainfall/isohyetc.shtml>

updated: http://www.hko.gov.hk/tc/wxinfo/rainfall/isohyet_past1hr.shtml

Heavy Persistent Rain

The rainstorm warning system of the Hong Kong Observatory (HKO) is designed to alert the public to the occurrence of heavy rain and the likelihood of major disruptions, including serious traffic disruptions, as well as extensive floods and landslips resulting in casualties. Schools should pay particular attention to the announcements made via the radio, television or mobile application “GovHK Notifications” during rainstorms. For more detailed information regarding rainfall distribution, schools may visit the following HKO webpage:

<http://www.hko.gov.hk/wxinfo/rainfall/isohyetc.shtml>

updated: http://www.hko.gov.hk/tc/wxinfo/rainfall/isohyet_past1hr.shtml

以下一般安排在暴雨期間將會適用，而教育局亦會就此發出適當公布：

In the event of rainstorms, the following general arrangements will apply and EDB will make appropriate public announcements accordingly:

暴雨警告信號	應採取的行動
Rainstorm Warning Signal	Corresponding measures
黃色 (適用於全校學生)	✧ 除非另行通知，否則所有學校（包括幼稚園）均應照常上課。
AMBER (Applicable to all students)	✧ All schools, including kindergartens, are to operate as usual unless advised otherwise.
紅色或黑色	
RED or BLACK	
(i) 在上午 5 時 30 分至 6 時前發出 (適用於全校學生)	✧ 上午校及全日制學校應全日停課。 ✧ 未離家上學的學生應留在家中。 ✧ 學校應實施應急措施並安排人手照顧可能返抵學校的學生；同時在安全情況下，方可讓學生回

	家。
(i) Issued from 5:30 am onwards and before 6:00 am (Applicable to all students)	<ul style="list-style-type: none"> ✧ Classes of AM and whole-day schools are to be suspended all day. ✧ Students who have not left for school should stay home. ✧ Schools should implement contingency measures and arrange staff to look after the students who might arrive and ensure that conditions are safe before allowing students to return home.
(ii) 在上午 6 時至 8 時前發出 (適用於全校學生)	<ul style="list-style-type: none"> ✧ 上午校及全日制學校學生無需上課。 ✧ 未離家上學的學生應留在家中。 ✧ 學校必須保持校舍開放，同時安排應急措施，照顧已返抵學校的學生。 ✧ 如學生在上學途中獲悉停課，宜觀察雨勢、道路、斜坡或交通情況，以決定是否繼續前往學校。 ✧ 已返抵學校的學生應留在校內，直至情況安全才回家。 ✧ 家長無需急於到校接子女回家。
(ii) Issued from 6:00 am onwards and before 8:00 am (Applicable to all students)	<ul style="list-style-type: none"> ✧ Students of AM and whole-day schools do not have to attend school that day. ✧ Students who have not left for school should stay home. ✧ Schools are required to keep their premises open and implement contingency measures to look after students who have arrived at school.

	<ul style="list-style-type: none"> ✧ If students learn about the class suspension announcement on their way to school, they should decide whether to proceed with their journey to school taking into consideration the rain, road, slope or traffic conditions. ✧ Students who have already arrived at school should remain in school until it is safe for them to return home. ✧ Parents do not need to pick up their children from school immediately.
<p>(iii) 在上午 8 時至 10 時 30 分前發出 (適用於全校學生，中四級學生除外) (由於中四級學生於當天屬下午校，中四級學生應留意進一步天氣消息及教育局宣布。)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ 上午校及全日制學校應繼續上課，直至正常放學時間為止；並須在安全情況下，方可讓學生回家。
<p>(iii) Issued from 8:00 am onwards and before 10:30 am (Applicable to all students except S.4 students) (S.4 students have the activities in the PM session, they should pay attention to the weather news and the announcement of EDB.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ AM and whole-day schools should continue the lessons until the end of normal school hours and ought to ensure that conditions are safe before allowing students to return home.
<p>(iv) 在上午 10 時 30 分至 11 時前發出 (適用於全校學生)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ 下午校停課。(中四級停課) ✧ 未離家上學的下午校學生，應留在家中。(中四級停課) ✧ 上午校及全日制學校應繼續上課，直至正常放學時間為止；並須在安全情況下，方可讓學生回家。(中一級至中三級及中五級至中六級將繼續進行活動至放學時間為止)
<p>(iv) Issued from 10:30 am onwards and</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ Classes of PM schools are to be

<p>before 11:00 am (Applicable to all students)</p>	<p>suspended. (Suspension of school for S.4 students)</p> <ul style="list-style-type: none"> ✧ Students of PM schools who have not left for school should stay home. (Suspension of school for S.4 students) ✧ AM and whole-day schools should continue the lessons until the end of normal school hours and ought to ensure that conditions are safe before allowing students to return home. (S.1-3 students and S.5-6 students should continue the activities until the end of the school hours.)
<p>(v) 在上午 11 時至下午 1 時前發出</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ 下午校學生無需上課。(中四級停課) ✧ 未離家上學的下午校學生，應留在家中。(中四級停課) ✧ 下午校必須確保校舍開放直至正常放學時間為止，同時安排人手照顧已返抵學校的學生；並須在安全情況下，方可讓學生回家。(中四級停課) ✧ 如學生在上學途中獲悉停課，宜觀察雨勢、道路、斜坡或交學校。(中四級停課) ✧ 已返抵學校的學生應留在校內，直至情況安全才回家。(中四級停課) ✧ 家長無需急於到校接子女回家。 ✧ 上午校及全日制學校應繼續上課，直至正常放學時間為止；並須在安全情況下，方可讓學生回家。(中一級至中三級及中五級至中六級將繼續進行活動至放學時間為止)
<p>(v) Issued from 11:00 am onwards and</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ Students of PM schools do not

<p>before 1:00 pm</p>	<p>have to attend school that day. (Suspension of school for S.4 students)</p> <ul style="list-style-type: none"> ✧ Students of PM schools who have not left for school should stay home. (Suspension of school for S.4 students) ✧ PM schools are required to keep their premises open until the end of normal school hours and arrange staff to look after the students who have arrived at school. They ought to ensure that conditions are safe before allowing students to return home. (Suspension of school for S.4 students) ✧ If students learn about the class suspension announcement on their way to school, they should decide whether to proceed with their journey to school taking into consideration the rain, road, slope or traffic conditions. (Suspension of school for S.4 students) ✧ Students who have already arrived at school should remain in school until it is safe for them to return home. (Suspension of school for S.4 students) ✧ Parents do not need to pick up their children from school immediately. ✧ AM and whole-day schools should continue the lessons until the end of normal school hours and ought to ensure that conditions are safe before allowing students to return
-----------------------	--

	home. (S.1-3 students and S.5-6 students should continue the activities until the end of the school hours.)
(vi) 在下午 1 時或以後發出 (由於大部分活動於一時三十五分或以前完成， 中一級至中三級及中五級已經放學 中四級停課，及 中六級將繼續進行活動至放學時間為止)	✧ 所有學校應繼續上課，直至正常放學時間為止；並須在安全情況下，方可讓學生回家。
(vi) Issued from 1:00 pm onwards (Almost all activities finished on or before 1:35 pm, S.1 to S.3 and S.5 students finished the activities and go back home, S.4's activity is suspended, and S.6 students should continue the activities until the end of the school hours.)	✧ All schools should continue the lessons until the end of normal school hours and ought to ensure that conditions are safe before allowing students to return home.

學校停課及「學校天氣資訊網頁」

Class Suspension and the “Weather Information for Schools” Webpage

當天文台發出三號或以上的熱帶氣旋警告信號或紅色／黑色暴雨警告信號，教育局會安排在電台及電視台宣布學校停課或教育局取消活動的消息。學校如有需要，可透過電子方式（例如：學校網頁、手機短訊、手機應用程式、電子平台等）向教職員、家長、學生，以及有關人士發出有關其學校的公布。為了讓持分者掌握最新資訊，請學校事先通知相關人士其消息發放途徑。

When Tropical Cyclone Warning Signal No. 3 or above or the RED/BLACK Rainstorm Warning Signal is issued, EDB will arrange radio and television announcements on suspension of classes or cancellation of EDB activities. Schools that see a genuine need to make an announcement on their specific situations can send their announcement to school staff, parents, students and relevant parties through electronic means (e.g. School Webpage, SMS, Mobile Apps and e-platform, etc.). To keep stakeholders abreast of the latest information, schools should inform all

relevant parties of the means of announcement in advance.

在特殊情況下，教育局可宣布某個或多個地區的學校停課。遇有這種情況，在該等地區就讀或居住的學生，均無需回校上課。因此，學校須確保教職員、家長和學生都知道學校所屬地區及他們所居住地區的名稱。有關資料應在每一學年年初核對清楚。

In exceptional circumstances, EDB may announce the suspension of classes in a particular district or certain districts. If this is the case, students whose schools are located in such district(s) as well as students who live in such district(s) need not go to school. Schools are therefore required to ensure that their staff, parents and students know exactly the district in which the schools are located and the district in which students live. This information should be checked at the beginning of each school year.

學校如需取得本港各區更詳盡的天氣資料，可循以下網址進入天文台特別為學校而設的「學校天氣資訊網頁」瀏覽：

<http://www.weather.gov.hk/school/mainc.shtml>

For more information regarding the regional weather, schools may visit the HKO webpage on “Weather Information for Schools”:

<http://www.weather.gov.hk/school/main.shtml>

如教育局並未宣布學校停課，而個別學校因區內的天氣、道路、斜坡或交通情況惡劣而認為有停課的必要，則該校可在徵詢所屬地區的學校發展組／幼稚園及幼兒中心聯合辦事處的意見後決定停課，並立即按應急計劃啟動所需措施，以及根據既定程序通知有關人士。

In cases when EDB has not made any announcement for suspension of classes but individual schools consider it necessary to suspend their classes having regard to local weather, road, slope or traffic conditions, the schools concerned may proceed after consulting their respective School Development Sections/Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres. They should at the same time activate the contingency plan and inform relevant parties according to the established procedures.